Porównanie tłumaczeń Psalmów 48:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Że ten Bóg jest naszym Bogiem na wieki wieków; On nas poprowadzi poza śmierć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Że ten Bóg jest naszym Bogiem na zawsze, Że On poprowadzi nas w wieczność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że Bóg jest naszym Bogiem na wieki wieków i że On nas będzie prowadził. Al-mut. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że to jest Bóg, Bóg nasz na wieki wieków. On nas prowadzi poza śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że to Bóg, nasz Bóg, na wieki – On poza śmierć nas poprowadzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że On jest naszym Bogiem na wieki, On zawsze nas będzie prowadził! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Taki jest Jahwe, Bóg nasz na zawsze i po wszystkie wieki! On nam przewodzić będzie po wieczne czasy.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони були покладені до аду як вівці, смерть їх пасе. І ними вранці володітимуть праведні, і їхня поміч постаріється в аді від їхньої слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto Ten Bóg jest na zawsze, na wieki wieków naszym Bogiem; On jest naszym Pasterzem na wieczność. |

1. 1) poza śmierć, עַל־מּות (‘ al-mut), MT: (1) wieczność, עֹלָמֹות (‘ olamot): On nas będzie prowadził – wieczność, choć wieczność, עֹולָם (‘olam), występuje jako lm w formie: עֹלָמִים (‘ olamim); (2) termin muzyczny: soprany (?), עֲלָמֹות (‘alamot), por. עַלְמּות (<x>230 9:1</x>); (3) עַל־עֲלָמֹות (‘al-‘alamot, <x>230 46:1</x>), w tym przypadku wyrażenie to mogłoby należeć do nagłówka następnego Psalmu; (4) עֲלָמֹות (‘ alamot), czyli: dziewczyny, zob. <x>130 15:20</x>. Być może chodzi o to, aby ostatni werset śpiewały młode kobiety? (5) Wg G: On poprowadzi nas na wieki, αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας. [↑](#footnote-ref-2)